

souwuel an der Innenpolitik wéi an der domat verbonnener Aussepolitik: Et geet ëm d'Zukunft vun eisem Land, an et geet ëm d'Zukunft vun eise Kanner. Mir hätte gären e fortschrëttlecht, séchert, gerecht an ëmweltfrëndlecht Land, an dat verlaangt eng ganz Rei nei Dépensen.

Dat ass eng enorm Erausfuerderung, dees si mer eis bewosst, well mer eis Grondaufgabe vum Stat wëlle mam Budget bezuelen an zugläich nei Politikfelder ugoen, an da musse mer nach eng Reduktioun vum Budgetsdefizit maachen. Dir gesitt, et ass net licht.

Wéi kréie mer dat hin?, sot Dir. Ech menge mir kréien et hin an der Kombinatioun vun enger ganzer Rei Politiken, déi mer mussen iwwerdenken, a mat eisem politesche Wëllen; politesche Wëllen, deen och muss als Zilsetzung hunn, datt mer eise Sozialstat net wëllen ofschafen an datt mer eise Wirtschaftsstanduert wëllen attraktiv halen.

Mir kréien et awer nëmmen hin, wa mer akzeptéieren, datt mer eng Rei Transformatiounen maache mussen. Dësen Discours hu mer iwwregens schonn d'lescht Joer hei gefouert, just et wollt net jiddferen deen Discours héieren! Ech hunn zum Beispill d'lescht Joer a menger Budgetsried geschwat vum Plafonnéiere vun dem Sozialbudget a vum dem Investitiounsbudget. Dat ass op verschiddene Plazen interpretéiert ginn als d'Ofschafe vum Sozialstat. Dat hat deemools wéi haut zum Zil, dat iwwerméisseg automatescht Uwuesse vun eisen Ausgaben ze bremsen.

Mir hätte gären - dat ass d'Zilsetzung vun all eisen Transformatiounsdiskussiounen, déi mer an deenen nächste Wochen a Méint féieren - e sozial gerechten, effikassen, finanzéierbare Sozialbudget. Dorëms geet et. Mir maachen en Appel fir d'Automatisme beim Uwuesse vun de Budgetsdépensen ze stoppen.

Den Här Statsminister huet den 12. Oktober hei bei senger Erklärung eng Rei Reflexiounspistë vun der Regierung mat deem doten Zil virgeluecht. En Zil, wat war, ech soen et nach eng kéier, d'Bremse vum automateschen Uwuesse vun de Statsdépensen, an Aspuerungen.

An deem Kontext gëtt ëmmer gefrot, iwwer wat mer da géinge schwätzen. Mä liest déi Deklaratioun no! Mir mussen ënner anem iwwert d'Finanzéierung an d'Aspuerungspotenzial bei Sozialleeschungen aller Aart diskutéieren, mam Zil - ech soen et nach eng kéier -, d'sozial Gerechtegkeet dobäi ze erhalen.

Mir mussen d'Indexéierung vu 65% vun de Budgetsausgaben an enger Debatt zum Thema maachen. Mir musse kucken, ob et noutwendeg ass, all déi Budgetsausgaben do weiderhi voll a ganz un den Index gebonnen ze halen. D'Uwuesse vun der Gehältermass beim Stat an am konventionéierte Sektour muss iwwerpréift ginn, gradou wéi mer mussen eng Diskussioun féieren iwwert d'staatlech Subventiounen un d'Gemengen an un d'Betriber.

Mir wëllen, wat d'Investitiounen ubelaangt, den Investitiounsvolumen op engem héijen Niveau halen, mä mir kënnen net an deenen nächste Joren alles zur gläicher Zäit maachen. Wa mer wëllen den Defizit kieren - an dat musse mer, ech mengen ech hunn dat de Mëtten oft genuch bewisen -, da musse mer och d'Investitiounsausgabe plafonnéieren. A plafonnéieren, dat heescht, mat deem Chiffer wéi deen, dee mer haut hunn, op engem héijen Niveau halen.

Ech rappeléieren nach eng kéier, datt déi Investitiounsausgaben d'nächst Joer ëm 20% wuessen, duerch ugefaange Bauprojeten. Si wuessen och, well mer de Lëtzebuerger Betriber net wollte schueden, well mer wëssen, wéi vill Potenzial mer domadder an d'Lëtzebuerger Wirtschaft eraginn.

Mä souwuel am direkte wéi indirekte Beräich - indirekte Beräich, dat ass wa privat Träger oder Gemenge bauen - kann de Stat net alles zügläich a mat héije Subside méi ënnerstëtzen. Mir halen eis selbstverständlech un ofgeschlosse Konventiounen, mä iwwert d'Zukunft musse mer iwwer eis Subsidepolitik, och an deem dote Beräich, diskutéieren an net alles zügläich maachen.

An deem Kontext si selbstverständlech déi Initiativen, fir méi

verstärkt op de Wee vun enger öffentlech-privater Partnerschaft am Beräich vum Bauen ze goen, interessant. Mir wëlle verstärkt op déi Partnerschaften setzen, déi heiansdo „public private partnership“ heeschen, déi an England „private finance initiative“ heeschen, déi scho laang a Frankräich am Fong Concessiounen heeschen, an déi déi Däitsch Forfaitierung nennen. Mir studéiere fir de Moment verschidde vun deene Pisten a mir versichen déi bescht fir Lëtzebuerg erauszefannen.

De PPP ass am Fong näischt anescht wéi d'Liwwerung vum Privatsektor vun enger Dëngschleeschung un de Stat. Meeschtens ass dat de Bau an d'Exploitatioun vun engem Gebai, géint d'Bezuule vun engem Loyer. De Risiko dréit dobäi deen, deen am beschten duerfir équipéiert ass. De Privatsektor: d'Conception, d'Konstruktioun, d'Exploitatioun an d'Finanzéierung. De Stat huet d'Konzept vun deem wat hie gären hätt an ass de Bénéficiaire vum Produkt.

Déi englesch Cour des Comptes, den National Audit Office, huet an engem kierzleche Rapport ausge-rechent, datt déi dote Projeten an England 10 bis 15% vum Käschtpunkt vun de Projeten agespuert hunn an datt et vill manner Retarde bei der Exekutioun vun de Projete gouf. Ofgemaach goufen do meeschtens Fixpräisser a Penaltéiten. Et ass och verhandelt gi mat deenen, déi ugebueden hunn, duerch de sou genannten Dialogue compétitif, dee mer zu Lëtzebuerg an eiser Gesetzgebung iwwert d'öffentlech Ausschreibungen alldéngs nach net ëmgëssat hunn. Mir wäerten d'nächst Joer probéieren, souwäit eis Gesetzgebung dat zouléisst, fir esou e Projet ze probéieren an dorausser d'Schlussfolgerungen ze zéien.

Mir hunn zum Zil fir méi käschteneffikass, méi schnell a méi budget-schouend mat PPP-Projeten, mat öffentlech-private Partnerschaften, ze bauen. Mir wëllen öffentlech Infrastrukture bauen a mir wäerten och d'Intérète vum Lëtzebuerger Handwierk a vum Bausektor am A behalen, déi selbstverständlech dobäi musse berücksichtegt ginn,

an enger klenger, oppener Ekonomie wéi där Lëtzebuerger.

Här President, eist politescht Zil ass kloer: Mir wëlle gesond Statsfinanzen erhalen als Grondlag vun eiser Politik. Et ass eng Fro vun der Zukunftsfäegkeet vun eisem Land. Eis Statsfinanzen, dank enger virsiichteger Finanzpolitik an deene leschte Joren, sinn zolidd. D'Situatioun vun de Lëtzebuerger Statsfinanzen ass besser, iwwert déi lescht Jore gekuckt, wéi déi vun eisen Nopeschlänner, op Grond vun eiser Politik vun de leschte Joren.

Et huet keen esou eng niddreg Schold a keen esou héich Finanzreserven, wéi mir. Duerfir konnte mer an deene leschte Joren an duerfir kënnen mer am nächsten an am iwwernächste Joer den Defizit finanzéieren. Mir hunn och gewollt an deene leschte Joren déi sou genannt automatesch Stabilisateure spille gelooss, déi Croissance geschafen hunn. De Stat huet eng Motorfunktoun an der Lëtzebuerger Ekonomie a besonnesch bei de ville Kleng- a Mëttelbetriber an deene leschte Jore gespillt, an dat wollte mer och 2006 am Budget net änneren.

Mä dëst positiivt Resultat vun eise Statsfinanzen iwwer eng Rei Jore gekuckt dierf op kee Fall iwwert de risego Problem ewechtauschen, dee risego Problem verdecken, dee mer mëttelfristeg hunn. Mir hu mëttelfristeg, wa mer keng Reserve méi hunn, en net ze finanzéierende strukturellen Defizit an en ze schnellt Wuesse vun eisen Dépense par rapport zu den Einnahmen. Mir wëllen de Sozialstat net ofschafen, mä mir wëllen e finanzéierbar halen. Mir wëllen d'Investitiounen net stoppen, mä mir wëllen net an eng Scholdefal kommen.

Duerfir, Här President, Dir Dammen an Dir Härën Deputéierten, hu mer de Choix. Entweder mir maachen näischt: Da verléiere mer u Wuelstand, eis Betriber gi manner konkurrenzfähig, mir kréien eise Sozialstat net méi finanzéiert, d'Steiere ginn erop, well mer eis Schold mussen zrëckbezuelen.

Oder mir si bereet, als Eenzelnen op kuerzfristeg Avantagen ze verzichten, fir mëttel- a laangfristeg

Aarbechtsplazen an domat Wuelstand souwéi e finanzéierbare Sozialstat ze erhalen.

Kommt mer hunn de Courage zu Transformatiounen, déi am allgemengen Intérêt sinn. Mir liewe jo net eleng, mä zesummen an enger Gesellschaft. Déi, déi haut Ännerungen refuséieren, si muer responsabel fir Steiererhéijungen a Wuelstandsverloscht. Et ass méi einfach, géint Reformen ze sinn, wéi fir Reformen ze sinn. Trotzdeem, loosse mer mat Verantwortungsgefill en ausgeglachtenen, pragmatésche Pak vu Moosnamen diskutéieren, an net nëmmen diskutéieren, och décidéieren, deen eist Land als e modernt, zukunftsorientéiert, responsabelt a sozialgerecht Land erhält!

Duerfir musse mer net alles halen, wat mer haut hunn. Heiansdo muss een Neies amplat vun Alem setzen. Mä mir mussen eis erëm druginn, fir besser ze sinn. Mir musse fir eis Ekonomie an eis Finanzplatz nei Mäert siche goen. An dat maache mer. D'Regierung ass gewillt, dës Transformatiounen bis de Mee 2006 ze décidéieren.

Mir zielen dobäi op de Bon sens vun de Lëtzebuerger an d'Ënnerstëtzung vun enger breeder Majoritéit an dësem Parlament. D'Statsfinanze sinn a bleiwen d'Grondlag vu bal all Politik. Mir wëlle keng Experimenter a keng Abenteuer, mä mir hätte gären an deenen nächste Joren ausgeglachten öffentlech Budgeten, déi d'Zukunft preparéieren. Zesummen hu mer duerfir eng grouss Aufgab virun eis fir eist Land.

Merci.

■ **Plusieurs voix.** - Très bien!

■ **M. le Président.** - Ech ginn dem Här Budgetminister Frieden Akt vu senger Deklaratioun.

D'Debatten iwwert de Budget fänken d'nächst Woch en Dëschdeg un. Déi nächst Sitzung ass alldéngs muer de Mëtten um hallwer dräi.

D'Sitzung ass opgehuewen.

(Fin de la séance publique à 15.32 heures)

Ordre du jour

1. 5475 - Projet de loi portant approbation de la Décision des Représentants des Gouvernements des États membres de l'Union européenne, réunis au sein du Conseil, concernant les privilèges et immunités accordés à l'Institut d'études de sécurité et au Centre satellitaire de l'Union européenne, ainsi qu'à leurs organes et aux membres de leur personnel, faite à Bruxelles, le 15 octobre 2001

(Rapport de la Commission des Affaires étrangères et européennes, de la Défense, de la Coopération et de l'Immigration - Discussion générale - Vote et dispense du second vote constitutionnel)

2. 5484 - Projet de loi autorisant le Gouvernement à participer au financement des travaux nécessaires à l'extension et à la modernisation de la station d'épuration de Bettembourg

(Rapport de la Commission des Affaires intérieures et de l'Aménagement du Territoire - Discussion générale - Vote et dispense du second vote constitutionnel)

3. Demandes en naturalisation

Au banc du Gouvernement se trouve M. Jean-Marie Halsdorf, Ministre.

(Début de la séance publique à 14.30 heures)

■ **M. le Président.** - D'Sitzung ass op.

Mir kommen direkt zur Diskussioun vum Projet de loi 5475 iwwert de Statut vum Institut d'études de sécurité a vum Centre satellitaire vun der Europäescher Unioun. D'Wuert huet elo de Rapporteur vum Projet de loi, déi honorabel Madame Nancy Arendt. Madame Arendt!

1. 5475 - Projet de loi portant approbation de la Décision des Représentants des Gouvernements des États membres de l'Union européenne, réunis au sein du Conseil, concernant les privilèges et immunités accordés à l'Institut d'études de sécurité et au Centre satellitaire de l'Union européenne, ainsi qu'à leurs organes

et aux membres de leur personnel, faite à Bruxelles, le 15 octobre 2001

Rapport de la Commission des Affaires étrangères et européennes, de la Défense, de la Coopération et de l'Immigration

■ **Mme Nancy Arendt (CSV), rapportrice.** - Merci, Här President. Här President, Dir Dammen an Dir Härën, hei geet et drëms, d'Déci-sioun, déi zesumme vun den EU-Regierungsvertrieder de 15. Oktober 2001 am Conseil zu Bréissel geholl ginn ass, ze approvéieren. Dës Déci-sioun soll d'Privilegien an d'Immunitéit vum Institut d'études de sécurité a vum Centre satellitaire de l'Union européenne, wéi awer och vun hiren Organer a vun deene Leit, déi do schaffen, garan-téieren.

Dëse Gesetzestext ass de 17. Mee 2005 vum Aussen- an Immi-grationsminister an der Chamber dé-poséiert ginn. De Statsrot huet de 24. Mee 2005 - also nëmme siwen Deeg duerno - säin Avis iwwert dëse Gesetzestext ofginn.

Här President, wann Dir erlaabt, ginn ech elo net hei op den Detail an, wéi et dozou komm ass, datt

d'Europäesch Unioun no an no ëmmer méi eng Partie Aktivitéit vun der Westeuropäescher Unioun, also der UEO, iwwerholl huet, déi jo am Joer 1954 als institutionelle Ka-der fir d'Echangen am Beräich vun der europäescher Sécherheet an der Verdeidigung an d'Liewe geruff gi war. Dat géif elo hei a mengen Aen de Kader sprengen. Ech hunn dat och wierklech am Detail a men-gem schrëttleche Rapport ge-maach.

Hei wollt ech ebe just déi Etappe kuerz erwähnen, déi dës Evolu-tioun mat sech bruecht huet. Esou kommen ech dann op de Maas-trichter Vertrag vun 1992, dee fest-gehalen huet, datt d'UEO Partie in-tégrante vun der Entwécklung vun der Europäescher Unioun am Beräich vun der Sécherheet an der Verdeidigung ass, an datt d'UEO als arméierten Aarm vun der Euro-päescher Unioun designéiert ass.

Am Amsterdamer Vertrag gëtt e puer Joer méi spët preziséiert, datt déi institutionell Relatiounen të-schent deenen zwou Organisatiou-nen - also der Europäescher Unioun an der Westeuropäescher Unioun, der UEO - méi enk solle ginn, en vue vun enger eventueller Integratioun vun der UEO an d'Euro-päesch Unioun. De Vertrag vun

Nice bestätegt nach eng Kéier dës Entwécklung an integréiert d'Funktiounen vun der Krisegestioun vun der UEO an d'Europäesch Unioun. D'Konklusiounen vum Sommet vun Nice gesinn dann d'Kreatiounen vun deenen zwou Agencë vir: déi vum Satelittenzentrum an déi vun engem Institut, dat Etüden an der Sécherheet mécht.

De 16. Juli 2001 ass et dann esou wäit: De Conseil des Affaires générales vun der EU kënnt zu engem politeschen Accord iwwert déi zwou gemeinsam Aktiounen: d'Kreatioun vun engem Institut d'études de sécurité a vun engem Satelittenzentrum.

Här President, ech gi kuerz op d'Aktivitéite vun dësen zwou Agencen an, sou datt ee vläicht besser dobauss versteet ëm wat et da wierklech hei och geet. D'Missiounen vum Institut fir Sécherheetsetüden - dee säi Sëtz zu Paräis huet - sinn, fir ze hëllefen eng gemeinsam Kultur a Saachen europäescher Sécherheet op d'Been ze setzen an eng strategesch Debatt ze favoriséieren, andeems en en optimalen Treffpunkt fir europäesch Décideuren an awer och onofhängeg Experten op dësem Gebitt bitt.

Den Institut dréit och zur Weiterentwicklung vun der gemeinsamer europäescher Aussen- a Sécherheitspolitik - also ofgekierzt, der PESC - bäi, andeems en dräi Haaptmissiounen erfëllt:

Éischtens, kënnen elo hei d'Recherchen an den Débat an deene grouse Froen vun der Sécherheet, déi déterminant si fir d'Europäesch Unioun, stattfannen.

Zweetens, fuerdert dësen Institut eng zukunftsorientéiert Analys mat Informationsforen a mat Rapporten vun Experten aus der ganzer Welt zu Gonschte vum Conseil vun der Europäescher Unioun an awer och vun deenen héije Vertrieeder vun der PESC.

(Interruption)

Drëttens, soll duerch d'Beräichierung vum transatlanteschen Dialog tëschent Europa, Kanada an Amerika d'Analys am Beräich...

(Coups de cloche de la Présidence)

...vun der Sécherheet erweidert ginn, an all déi grouss Froen, déi sech an dësem Beräich stellen, sollen zweemol am Joer an enger sou genannter „transatlantischer Konferenz“ debattéiert ginn, déi eng Kéier bei eis an dann eng Kéier op där anerer Säit - dat heescht an Nordamerika - stattfënnt.

Den Institut fonctionnéiert selbstverständlech autonom, ass also onofhängeg, a ka weder d'national Interesse representéieren nach durchsetzen.

Déi zweet Agence ass déi vun dem Satelittenzentrum vun der Europäescher Unioun zu Torrejón de Ardoz a Spuenien. En huet als Missioun den Entscheidungsprozess vun der Europäescher Unioun am Kader vun der gemeinsamer europäescher Aussen- a Sécherheitspolitik, an awer och d'Verteidigungspolitik ze ënnerstëtzen. E soll d'Capacitéit vun der Europäescher Unioun stäerken, fir geographesch Informatiounen ze sammelen, déi der EU hëllefe Konflikter ze prevenéieren, Efforté fir de Friden am Fall vu Konflikter ze leeschten, an esou och eng effikass humanitär Hëllef am Fall vun Naturkatastrophen, oder awer och am Fall vu Katastrophen, déi vu mënschlecher Hand verursaacht ginn, ze leeschten.

Dir Dammen an Dir Hären, hei geet et also drëms d'Zoustëmmung ze ginn, fir d'Privilegien an d'Immunitéite vun dësen zwou Agencen, hiren Organer an hirem Personal ze garantéieren, esou wéi dat vun der Regierungsvertrieeder am Conseil zu Bréissel de 15. Oktober 2001 zréckbehalen gouf. Dëst ass nun emol erfuerderlech fir de Fonctionnement vun dësen zwou Agencen,

hire verschiddenen Organer an och hirem Personal ze erliichteren, esou wéi dat och scho fir déi zwou Agencen ënnert der UEO bis elo de Fall war.

Déi zwou Agencë si säit dem 1. Januar 2002 operationell an hunn déi Kontrakter iwwerholl, mat deene bis dohin d'Personal un d'UEO gebonne war. D'Zoustëmmung vun der Chamber zu dëser Décisioun ass also net néideg, fir en neie juristische Kader fir d'Personal vun dësen zwou Agencen ze kreéieren. Dëse Regime ersetzt dann dee Regime vun de Privilegien an den Immunitéiten, vun deenen d'Agenten am Kader vun der UEO bis elo profitéiert hunn.

Wat d'Artikelen vun dësem Projet de loi ubelaangen, esou erlaabt mer vläicht just déi puer wichtigst ervirzehiewen: Den Artikel 1 hält um Prinzip vun der Immunitéit fest, esou wéi un der Befreiung vum Duerchsichen, de Saisien, de Konfiskatiounen an un allen anere Formen vun administrativen a gerichtlechen Contrainté fir d'Lokaler an d'Gidder vun den Agencë fest. Den Artikel 2 garantéiert d'Inviolabilitéit vun den Archiven.

Den 3, de 6 an den 8 leëen de steierleche Regime vun den Agenten an den Agencë fest. D'Agencë gi vun allen indirekte Steieren exonériert. D'Akommes vum Personal vun den Agencë gëtt zwar net besteiert, mä hiert Gehalt ass awer dem Prélèvement zu Gonschte vun den Agencen ënnerwerf. D'Décisioun preziséiert dann och - an ech mengen, dat war och eng Fro, déi den Här Henckes an der Kommissioun, wéi mir de Projet de loi debattéiert hunn, opgeworf hat -, datt d'Personal vun deenen zwou Agencen hire fiskale Wunnsëtz an hirem Ursprungsland behält.

Den Artikel 4 bréngt d'Fräiheet vun der Kommunikatioun mat sech. Op déi nämlech Aart a Weis definéiert den Artikel 6 d'Privilegien an d'Immunitéite vun den Organer a vum Personal vun den Agencen esou wéi d'Inviolabilitéit vun all hire Pabeieren, Dokumenter an och anere Material.

Am Artikel 5 steet, datt déi verschidde Länner den Zougank, den Openhalt an den Départ vum Personal vun den Agencë vereinfachen, selbstverständlech awer nëmmen, wa se an offizieller Missioun ënnerwee sinn.

D'Membere vun den Agencë profitéieren hei och vun enger Juridictionscommunity, wat hir Aussoen an hir Akten ubelaangen, awer och hei alt erëm selbstverständlech nëmme während dem Ausüben vun hirem beruflecher Aktivitéit. Dat heescht, wann eng virkënnert am zivilen Beräich, da si se do verantwortabel, wéi all déi normal Leit och. Et ass wichteg ze ënnersträichen, datt den Artikel 10 vum Projet de loi déi genee Ëmstänn definéiert, ënnert deenen d'Ophiewe vun der Immunitéit vun de Leit, déi an den Agencë schaffen, ausgesprach ka ginn.

Zum Schluss, Här President, wëllt ech just soen, datt et wierklech wichteg an noutwendeg ass, datt mir dës Décisioun hei esou séier wéi méiglech approvouéieren, wann ee bedenkt, datt dës Décisioun sollt den 1. Januar 2002 a Kraaft treden an datt schonn 19 Memberlänner hiren Accord dozou ginn hunn a mir leider ee vun de Schlusslichter hei sinn.

Dës Noutwendegkeet gouf och nach virun e puer Deeg vun engem Bréif, deen de Generalsekretär vum Conseil, den Här Javier Solana, un eise Représentant permanent zu Bréissel, also un d'Madame Schommer, geschéckt huet, ënnerstrach. An dësem Bréif bezitt sech den Här Solana op den Artikel 12 vun der Décisioun, dee virgesäit, datt den 1. Januar 2002 dëst soll a Kraaft treden, ënnert der Konditioun, datt bis dohinner sämtlech Memberlänner dann och dës Décisioun ëmgascht hätten. De Statsrot huet seng Zoustëmmung och zu dëser Décisioun ginn.

Här President, ech bréngen dann och den Accord vun der CSV-Fraktioun zu dësem Projet an ech hoffen, datt en, wéi an der Kommissioun, dann och hei kéint unanime gestëmmt ginn.

Ech soen Iech Merci.

Plusieurs voix. - Très bien.

M. le Président. - Merci, Madame Arendt. Den honorabelen Här Angel huet d'Wuert.

Discussion générale

M. Marc Angel (LSAP). - Här President, no deenen ausféierlechen Erklärungen vun der...

(Interruptions)

Merci, Här Bettel, Här Schäffen. No deenen ausféierlechen Erklärungen vun der Kolleeigin Nancy Kemp-Arendt bleift mir näischt aneschtens iwwreg, wéi Merci ze soen.

Ech wollt hei och dem Haus ukënnegen, dass eis Fraktioun dee Projet de loi selbstverständlech och stëmme wäerten.

Merci an entschëllegt.

M. le Président. - Merci, Här Angel. Den honorabelen Här Bausch huet d'Wuert.

M. François Bausch (DÉI GRÉNG). - Ech wëll am Numm vu menger Fraktioun och der Madame Rapportrice Merci soe fir dee gudden Rapport a soen, datt mir dëse Projet stëmme.

M. le Président. - Dann huet d'Regierung d'Wuert. Oh, pardon. Den Här Goerens huet d'Wuert.

M. Charles Goerens (DP). - Ech wollt mech och der Rapportrice uschléissen.

(Hilarité)

Ech wollt och net unerwähnt loosse, datt deen Institut, iwwert dee se ënner anerem rapportéiert huet, eng ganz utile Aarbecht mécht. Ech mengen, et wier och gutt, wann eis Chamber sech an deene verschiddenen Aarbechten, déi se am aussepolitische Beräich mécht, heiansdo géing un deene Berichter inspiréieren.

M. le Président. - Den Här Henckes huet d'Wuert.

M. Jacques-Yves Henckes (ADR). - Här President, och vun onser Säit aus Félicitatiounen un d'Madame Rapportrice. Si huet en excellente mëndlechen a schrëfleche Bericht duergeluecht, wou all Facetten an och Debatten an der Kommissioun gutt zum Droe komm sinn. Ech wollt den Accord vun der ADR-Fraktioun zu dësem Projet de loi bréngen.

M. le Président. - D'Regierung huet d'Wuert. Den Här Minister Halsdorf.

M. Jean-Marie Halsdorf, Ministre de l'Intérieur et de l'Aménagement du Territoire. - Här President, no deem ausféierleche Bericht vun der Madame Arendt, dee wierklech exhaustiv war - dat kann ee soen - bleift net méi vill ze kommentéieren. Déi politesch Décisioun ass geholl, fir dës zwee onofhängeg Agencen erauszuhuelen aus der UEO, also muss een do konsequent sinn. Et ass evident an noutwendeg, dass d'Personal an déi Agencen d'Privilegien, d'Immunitéiten an d'Facilitéite kréien, déi se virun haten. Ech wär also frou, wann d'Chamber dat hei elo géif stëmme, an ech soe Merci fir de konstruktiven Dialog, dee mer haten.

M. le Président. - Mir kommen dann zur Ofstëmmung iwwert dëse Projet de loi.

Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel

De Projet de loi ass eestëmmegeg ugeholl mat 60 Jo-Stëmmen.

Ont voté oui: Mmes Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt, M. Lucien Clement, Mmes Christine Doerner (par M. Lucien Clement), Marie-Josée Frank, Marie-Thérèse Gantenbein-Koullen, MM. Marcel Gleesener, Norbert Hauptert, Mme Françoise Hetto-Gaasch, MM. Ali Kaes, François Maroldt, Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis (par M. Laurent Mosar), Patrick Santer (par M. Lucien Thiel), Marcel Sauber (par Mme Sylvie Andrich-Duval), Jean-Paul Schaaf, Marco Schank, Marc Spautz, Mme Martine Stein-Mergen (par Mme Nancy Arendt), MM. Fred Sunnen, Lucien Thiel, Lucien Weiler et Michel Wolter;

MM. Marc Angel, Alex Bodry (par M. Roger Negri), John Castegnaro, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err (par Mme Claudia Dall'Agnol), MM. Ben Fayot, Jean-Pierre Klein, Mme Lydia Mutsch (par M. John Castegnaro), MM. Roger Negri, Jos Scheuer, Romain Schneider, Roland Schreiner (par M. Ben Fayot) et Mme Vera Spautz (par M. Marc Angel);

MM. Xavier Bettel, Niki Bettendorf, Mme Anne Brasseur, M. Emile Calmes (par M. Henri Grethen), Mme Colette Flesch (par M. Claude Meisch), MM. Charles Goerens, Henri Grethen, Paul Helming (par M. Xavier Bettel), Claude Meisch et Carlo Wagner;

MM. Claude Adam, François Bausch, Félix Braz, Camille Gira, Jean Huss (par M. Camille Gira), Henri Kox et Mme Viviane Loschetter (par M. François Bausch);

MM. Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes, Aly Jaerling (par M. Gast Gibéryen), Jean-Pierre Koepf (par M. Jacques-Yves Henckes) et Robert Mehlen.

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

(Assentiment)

Et ass also esou decidéiert.

Mir kommen zum nächste Punkt vun eisem Ordre du jour, dat ass d'Diskussioun vum Projet de loi iwwert d'Moderniséierung vun der Beetebauerger Kläranlag. Bis elo sinn ageschriwwen: d'Madame Doerner, den Här Meisch, d'Madame Mutsch, den Här Gira an den Här Gibéryen. D'Wuert huet elo de Rapporteur vum Projet de loi, déi honorabel Madame Marie-Thérèse Gantenbein. Madame Gantenbein, Dir hutt d'Wuert.

2. 5484 - Projet de loi autorisant le Gouvernement à participer au financement des travaux nécessaires à l'extension et à la modernisation de la station d'épuration de Bettembourg

Rapport de la Commission des Affaires intérieures et de l'Aménagement du Territoire

Mme Marie-Thérèse Gantenbein-Koullen (CSV), rapportrice. - Här President, Här Minister, léif Kolleeginnen, léif Kolleegen, „Wou d'Uelzecht durech d'Wisen zéit“, dës éischt Textzeil aus eiser Nationalhymn „Ons Heemecht“, geschriwwen 1859 a wouranner déi dräi wichtegst Flëss beschriwwen a veréiwegt gi sinn, dierft jiddferengem heibanne bekannt sinn. Den Auteur vun dësen Zeilen, de Michel Lentz, hat sech och eppes dobäi geduecht, andeems hien d'Uelzecht als éischte Floss zitéiert huet, dat, well et dee längsten a vläicht och deen ofwässerungsräichste vun deenen dräi ass.

Dat war awer zu enger Zäit, wou eis Flëss nach eng aner Qualitéit

haten. Haut mécht d'Waasserqualitéit vum längste Floss, mä net nëmmen déi vun him, eis Suergen. An de 60er Joren hat d'Politik eng éischte Kéier reagéiert, nodeems festgestallt gouf, dass d'Industrialiséierung an den éischten Nokrichsjoren an de wirtschaftlechen Opschwung sech op Käschte vun der Gesondheet vun der Uelzecht vollzunn hunn.

En ëmfängräiche Genesungsprozess gouf an de 60er Joren agebaut, dee substanzuell Verbesserung mat sech bruecht huet - Verbesserungen, déi awer net vun enger nohalteger Wierkung geprägt waren. D'Pollutioun blouf op engem héijen Niveau, well d'Technik vun där Zäit nach net erméiglecht huet, fir d'Uelzecht op eng nohalteger an dauerhaft Aart a Weis propere ze halen. Virun allem um Niveau vum Stéckstoff a vum Phosphor konnt net vill erreicht ginn, well de Klärungsprozess virun allem sech op liicht ofbaubar Substanzen konzentréiert huet, vu dass d'Technike vun der sou genannter Dénitrificatioun an der sou genannter Déphosphatisatioun nach net applizéiert konnte ginn.

Dobäi koom awer nach eng aner Entwicklung demographescher Natur, déi net zum Wuel vun der Uelzecht bäigedroen huet. Am Anzuchsgebitt vu Beetebuerg a vum Réiserbann ass d'Populatioun an den 80er an an den 90er Jore schlagarteg an d'Luucht gaangen. An en vue vun dësen Zuelen ass schnell kloer ginn, dass déi Beetebauerger Kläranlag, déi Enn der 70er Joren a Betrib geholl ginn ass, dem Uwuesse vun der Populatioun net méi konnt gerecht ginn.

(Brouhaha général et coups de cloche de la Présidence)

Ech wëll och drun erënneren, datt d'Regierung an hirem Regierungsaccord vun 2004 sech zu enger nohalteger Waasserwirtschaftspolitik bekannt huet, andeem eis Gewässer géint Verschmutzung geschützt solle ginn. Dës Absicht kann duerch déi konsequent Schaffung vun neien, mä awer och duerch d'Moderniséierung an den Ausbau vu bestehende Kläranlagen realiséiert ginn. An dësem Kontext wollt ech just zwee Beispiller ervirhiewen, nämlech déi Hesper an déi Beggener Kläranlagen, déi am Moment ausgebaut a moderniséiert ginn.

Här President, dëst ass och den Objektiv vum virleiende Gesetzesprojet iwwert d'Moderniséierung an den Ausbau vun der Beetebauerger Kläranlag. Dësen Text ass de 14. Juni 2005 vum Här Innenminister, dem Här Jean-Marie Halsdorf, op de parlamentaresche Wee bruecht ginn, nodeems de Statsrot schonn den 3. Mee 2005 e positiven Avis ofginn huet. An der Sëtzung vun der parlamentarescher Kommissioun vum 13. Oktober gouf de Rapporteur bestëmmt; des Weidere sinn de Projet esouwéi den Avis vum Statsrot am Detail analyséiert ginn. De schrëfleche Rapport ass an der Sëtzung vum 16. November 2005 ugeholl ginn.

Léif Kolleeginnen a Kolleegen, de virleiende Projet autoriséiert de Stat, fir um Financement vum Ausbau an der Modernisatioun vun der Beetebauerger Kläranlag ze participéieren. An ech soen et gläich: De Gesamtkäschtepunkt vum Projet beleeft sech op 36,4 Milliounen Euro, wouvun d'Regierung iwwert de Wee vum Fonds pour la gestion de l'eau vum Innenministère 90% - Dat wäert jo nach esou sinn! - wäert iwwerhuelen. Dat sinn 32,8 Milliounen Euro bei engem semestriellen Bauindex vun 600,88 op den 1. Oktober 2004.

Dat ass eng Kläranlag, déi 1979 a Betrib geholl ginn ass, mat deemools enger Capacitéit vu 70.000 Awunnergläichwäerter. Vläch e Wuert zum Begrëff Awunnergläichwäerter, well en ëmmer erëmkënnt: Et gëtt vun Awunnergläichwäerter am Sënn vun Ofwaasserquantitéit an am Sënn vun Ofwaasserqualitéit geschwat.